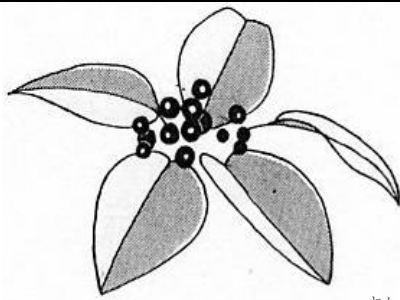




あくら

Vietnamese

AKURA

2025年7月 第148号 編集局:岡山市国際交流協議会

Số thứ 148 tháng 7 năm 2025
Ban biên tập: Hội nghị giao lưu
quốc tế thành phố Okayama

特集: 岡山の無形文化遺産・日本遺産

Đặc san: Di Sản Nhật bản . Di Sản Phi Vật Thể ở tỉnh Okayama

世界には、人々が宝物として守る必要のある貴重な自然や文化財がたくさんあります。ユネスコ(国連の専門機関)は、①特徴のある地形や風景、貴重な動植物の生息地などの自然を世界自然遺産②遺跡や建物・記念物など昔の人によって造られたものを世界文化遺産③伝統芸能、祭、食文化、工芸など何百年もの間、人々によって伝えられてきた文化財を無形文化遺産として登録しています。日本には、現在自然遺産が北海道・知床など5件、文化遺産が姫路城など21件、無形文化遺産が23件登録されています。登録されるにはいろいろな条件と厳しい審査に通ることが必要です。

昨年6月「佐渡の金山」が世界文化遺産に、12月には「伝統的酒づくり」が無形文化遺産に登録されました。佐渡の金山は、金を掘り出すために人の力で作った坑道が大変貴重なので世界文化遺産に登録されました。岡山県に登録された世界遺産はありませんが、無形文化遺産があります。



Trên thế giới có rất nhiều di sản thiên nhiên và văn hóa quý giá mà con người cần gìn giữ như những báu vật. UNESCO (một cơ quan chuyên môn của Liên Hợp Quốc) đã đăng ký các loại di sản sau đây: ① Di sản thiên nhiên thế giới: Là những khu vực tự nhiên có địa hình và phong cảnh đặc biệt, hoặc là nơi sinh sống của các loài động thực vật quý hiếm. ② Di sản văn hóa thế giới: Là các di tích, công trình kiến trúc, hay tượng đài được con người thời xưa xây dựng. ③ Di sản văn hóa phi vật thể: Là những giá trị văn hóa như nghệ thuật truyền thống, lễ hội, ẩm thực, thủ công mỹ nghệ... được lưu truyền từ hàng trăm năm qua bởi nhiều thế hệ con người. Hiện nay, tại Nhật Bản có: 5 di sản thiên nhiên, bao gồm Shiretoko ở Hokkaido, 21 di sản văn hóa, tiêu biểu như Lâu đài Himeji, 23 di sản văn hóa phi vật thể. Để được đăng ký là di sản thế giới, các đối tượng này phải đáp ứng nhiều điều kiện và trải qua quá trình thẩm định nghiêm ngặt.

Vào tháng 6 năm ngoái, Mỏ vàng Sado đã được công nhận là Di sản Văn hóa Thế giới, và vào tháng 12, Nghề làm rượu truyền thống đã được công nhận là Di sản Văn hóa Phi vật thể. Mỏ vàng Sado được công nhận là Di sản Văn hóa Thế giới vì các đường hầm đào vàng do con người tạo ra rất quý giá về mặt lịch sử. Mặc dù tỉnh Okayama không có Di sản Văn hóa Thế giới nào, nhưng tỉnh này đã có những Di sản Văn hóa Phi vật thể đặc sắc.

<目次>

Mục lục

特集: 岡山の無形文化遺産・日本遺産

p 1 Đặc san: Di Sản Nhật bản . Di Sản Phi Vật Thể ở tỉnh Okayama

簡単料理: バインミー風サンドイッチを作ってみましょう

p 3 Món ăn đơn giản: Hãy làm bánh sandwich kiểu bánh mì

生活情報①&シリーズ「人」: はばたけ! ファジアーノ岡山

p 4 Thông tin sinh hoạt①Loạt bài “Con người”: Hãy bay lên! “Fagiano Okayama”

生活情報②: 日本語を学ぶ

p 5 Thông tin sinh hoạt②: Học tiếng Nhật

ぶらり: 名建築ばかりです! 岡山県庁周辺

p 6 Tản mạn: Kiến trúc nổi tiếng! Xung quanh Văn phòng Chính phủ Tỉnh Okayama

岡山、内の目・外の目: いろいろな国の「お盆」

p 7 Lễ “Vu Lan” của nhiều quốc gia

あくらボランティア編集委員・Facebook・連絡先

p 8 Ủy viên biên tập tình nguyện Akura – Thành lập – Facebook – Địa chỉ liên lạc



昨年登録された「伝統的造り」はどんな無形文化遺産でしょう？ 造りは古くから日本で続いてきた食文化の一つです。「こうじ(麹)」を使って造りをするのが大きな特色です。こうじ(麹)というのはこうじ菌というカビの一種を米・麦などの穀物に植えたものです。500年以上も前に現在の造りのものと型ができました。造りでは日本酒が一番よく知られていますが、ほかに焼酎、泡盛、調味料のみりんなども造られています。岡山市内・県内にも日本酒をつくる酒蔵・蔵元がたくさんあります。無形文化遺産・伝統的造りは岡山県をはじめ、日本全国で行われています。興味があれば一度訪ねて造りの様子を見てみましょう。そして、日本酒の好きなあなた、500年以上も続いてきた日本の伝統的造りの経験と努力を肴に、今夜も一杯いただきましょう。

では、日本遺産はどんなものなのでしょうか？ 私たちが住んでいる地域には、歴史的に貴重で魅力的な文化財が数多くあります。この文化財(構成文化財といいます)ストーリーにまとめて国内・海外に発信し、地域を活性化することを目的にしています。国(文化庁)が現在104件認定しています。

岡山市が総社市、倉敷市、赤磐市とともに申請した「桃太郎伝説が生まれたまち、おかやま～古代吉備の遺産が誘う鬼退治の物語～」というストーリーが2018年認定されました。前号の特集で取り上げた吉備路にある吉備津彦神社、吉備津神社、造山古墳や、鬼ノ城、吉備の中山、鳴釜神事、岡山の桃、きびだんごなど27件の構成文化財でできています。

このように、世界遺産や無形文化遺産は遺産の保護が目的なのに対して、日本遺産は、地域の遺産の活用を図ることを目的にしています。

岡山県にはこのほかの日本遺産としては、備前市の関谷学校、備前市の備前焼、倉敷市の綿花、高梁市吹屋のベンガラと銅、倉敷市・岡山市の北前船、笠岡市北木島の石があります。

岡山県の日本遺産も訪ねてみれば、日本や岡山の伝統・文化・歴史などをより知り、新しい発見があるでしょう。

"Kỹ thuật nấu rượu truyền thống", được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể vào năm ngoái, là một phần của văn hóa ẩm thực Nhật Bản đã được lưu truyền từ rất lâu đời. Đặc điểm nổi bật của kỹ thuật nấu rượu này là sử dụng koji – một loại nấm được cấy lên ngũ cốc như gạo hoặc lúa mì. Cách làm rượu hiện nay đã hình thành từ hơn 500 năm trước. Trong kỹ thuật nấu rượu này, rượu sake là loại nổi tiếng nhất, nhưng ngoài ra còn có shōchū, awamori (rượu truyền thống của Okinawa), và mirin (gia vị dùng trong nấu ăn) cũng được sản xuất. Ngay tại thành phố Okayama và trong tỉnh cũng có rất nhiều nhà máy nấu rượu sake. Kỹ thuật nấu rượu truyền thống – di sản văn hóa phi vật thể – đang được thực hiện không chỉ ở Okayama mà còn trên khắp Nhật Bản. Nếu bạn có hứng thú, hãy thử đến thăm một nhà máy để xem tận mắt quá trình nấu rượu. Và với những ai yêu thích rượu sake, tôi nay hãy cùng nâng ly – vừa thưởng thức rượu, vừa tưởng nhớ công sức và kinh nghiệm đã được tích lũy suốt hơn 500 năm qua trong kỹ thuật nấu rượu truyền thống của Nhật Bản.

Vậy còn Di sản Nhật Bản là gì? Khu vực chúng ta đang sinh sống có rất nhiều di sản văn hóa quý giá và hấp dẫn về mặt lịch sử. Những di sản này, được gọi là "các di sản cấu thành", được tập hợp lại thành một câu chuyện để giới thiệu rộng rãi trong và ngoài nước, với mục tiêu kích thích sự phát triển và làm sống động địa phương. Hiện nay, Chính phủ Nhật Bản (thông qua Cơ quan Văn hóa) đã công nhận 104 trường hợp là Di sản Nhật Bản.

Vào năm 2018, một câu chuyện có tên là “Thành phố nơi truyền thuyết Momotarō ra đời, Okayama – Câu chuyện từ quỹ do các di sản cổ đại Kibi dẫn lối”, đã được công nhận là Di sản Nhật Bản. Câu chuyện này do thành phố Okayama cùng với Sōja, Kurashiki và Akaiwa cùng nhau đề xuất. Câu chuyện bao gồm 27 di sản cấu thành, trong đó có: Đền Kibitsu, Đền Kibitsu, Mộ cổ Zōzan, Lâu đài Quỷ (Kinojō), Núi Kibi no Nakayama, Nghi lễ Narukama (鳴釜神事), Trái đào Okayama, và Kibi-dango (bánh kẹo nổi tiếng của địa phương), tất cả đều nằm trong khu vực Kibiji, nơi đã được giới thiệu trong số báo đặc biệt kỳ trước.

Như vậy, trong khi di sản thể giới và di sản văn hóa phi vật thể có mục đích chính là bảo vệ các di sản, thì Di sản Nhật Bản lại nhằm mục đích khai thác và phát huy giá trị của các di sản địa phương.

Ngoài ra, tỉnh Okayama còn có những Di sản Nhật Bản khác như: Trường học Kanda ở thành phố Bizen, Gốm Bizen tại thành phố Bizen, Bông vải tại thành phố Kurashiki, Bengara và đồng tại làng Fukiya ở thành phố Takahashi, Tàu Kitamaebune ở thành phố Kurashiki và thành phố Okayama, Đá tại đảo Kitagi ở thành phố Kasaoka.

Nếu bạn đến thăm các Di sản Nhật Bản ở tỉnh Okayama, bạn sẽ hiểu thêm về truyền thống, văn hóa, lịch sử của Nhật Bản và Okayama, và chắc chắn sẽ có những khám phá mới mẻ.

バインミーはベトナムのサンドイッチです。ベトナムではバインミーの屋台があり、どこでも買える手軽なファストフードです。基本的にはパンに具材をはさんで完成です。この場合のパンはフランスパンです。身近な材料で簡単に作ることができます。バインミー風のサンドイッチでベトナム気分を味わってみませんか？

材料(一人分)

フランスパン 15 cm とりササミ 2本 料理酒 大さじ 1
にんじん 40 グラム 大根 30 グラム パクチー 1株 有塩バター 10 グラム
ナンプラー 大さじ 1 レモン汁 大さじ 1 さとう 小さじ 1
すりおろしニンニク 小さじ 1/4

作り方

- ① とりササミはすじを取り、耐熱ボールに入れ、料理酒を入れておきます。
- ② ラップをし、600W の電子レンジで2分加熱します(500W の電子レンジでは2分40秒加熱)。レンジから出し、そのままにして冷まします。冷めたら手で一口大にほぐします。
- ③ 有塩バターは常温にもどしておきます。
- ④ にんじん、大根は千切りにします。
- ⑤ パクチーは根元を切り落とし、2cm幅に切っておきます。
- ⑥ ボールにナンプラー、レモン汁、さとう、すりおろしニンニクを入れ、さとうが溶けるまで混ぜます。その中に、一口大のササミ、にんじん、大根の千切りを入れて混ぜます。
- ⑦ フランスパンは厚さ半分のところの切り込みを入れ、オーブントースターで3分ほど焼きます。
- ⑧ 切り込み部分に有塩バターを塗り、⑥で混ぜた材料と切っておいたパクチーをはさんで出来上がりです。

バインミーはベトナム語で「パン」という意味です。ベトナムでのパンはフランスパンのことです。バインミーはフランスパンを使うことのほかになますやパクチーを使うことが特徴です。

なますは、にんじんや大根の千切りで作る甘酸っぱい酢の物です。なますをはさむことでシャキシャキした食感と甘酸っぱい味がアクセントになります。なますにナンプラー(ヌクナム)を入れることでより本場の味に近づきます。同じようにパクチーを加えることで、香りがアップします。本場の気分も味わえます。

岡山市には4000人ほどのベトナムの人が住んでいます。皆さんは、バインミーには何を入れていきますか？教えてください。



Món ăn đơn giản: Hãy làm bánh sandwich kiểu bánh mì

Bánh mì là một loại sandwich nổi tiếng của Việt Nam. Tại Việt Nam, có rất nhiều quầy bán bánh mì, và đây là món ăn nhanh dễ dàng tìm thấy ở khắp nơi. Cách làm cơ bản của bánh mì là kẹp các nguyên liệu vào trong bánh. Bánh mì trong trường hợp này là bánh mì của Pháp. Bạn có thể dễ dàng làm món này với các nguyên liệu quen thuộc.

Bạn hãy thử cảm nhận không khí Việt Nam với chiếc sandwich theo kiểu Bánh mì không?

Nguyên liệu (cho 1 người):

Bánh mì baguette 15cm, 2 miếng ức gà, 1 thìa canh rượu nấu ăn, 40g cà rốt, 30g củ cải trắng, 1 cây rau mùi (ngò ri), 10g bơ có muối, 1 thìa canh nước mắm, 1 thìa canh nước chanh, 1 thìa cà phê đường, 1/4 thìa cà phê tỏi băm nhuyễn

Cách làm:

1. Loại bỏ gân ra khỏi ức gà, đặt nó vào một cái bát chịu nhiệt và cho rượu nấu trong đó.
2. Đậy nắp bằng bọc nhựa và nhiệt trong lò vi sóng 600W trong 2 phút (nhiệt trong lò vi sóng 500W trong 2 phút và 40 giây). Hủy bỏ từ lò vi sóng và để nguội. Một khi nó nguội đi, nói lỏng nó thành những mảnh có kích thước cân bằng tay của bạn.
3. Để bơ có muối ở nhiệt độ phòng cho mềm.
4. Cà rốt và củ cải trắng gọt vỏ, sau đó thái sợi nhỏ.
5. Cắt bỏ phần gốc rau mùi, sau đó cắt thành khúc dài khoảng 2cm.
6. Trong một bát, trộn nước mắm, nước chanh, đường và tỏi băm nhuyễn cho đến khi đường tan hết. Sau đó, thêm thịt gà xé nhỏ, cà rốt và củ cải vào, trộn đều.
7. Cắt một nửa độ dày của bánh mì Pháp và nướng trong lò nướng bánh trong khoảng 3 phút.
8. Bôi bơ lên phần cắt của bánh mì, sau đó cho hỗn hợp thịt gà, rau củ đã trộn ⑥ và rau mùi vào giữa, vậy là xong!

Bánh mì trong tiếng Việt có nghĩa là "bánh mì" hoặc "bánh". Khi nói đến bánh mì ở Việt Nam, nó chủ yếu là loại bánh mì kiểu Pháp. Đặc trưng của bánh mì Việt Nam không chỉ là việc sử dụng bánh mì Pháp mà còn là các thành phần như dưa chua và rau mùi (ngò ri), mang đến hương vị đặc biệt cho món ăn này.

Tại thành phố Okayama, có khoảng 4000 người Việt sinh sống. Bạn có biết trong bánh mì của người Việt thường có những nguyên liệu gì không? Hãy chia sẻ với tôi nhé!

世界中で人気があり、子どもから大人まで多くの人が熱狂するスポーツ、サッカー。岡山にあるプロチームが、皆さんもよく知ってるファジアーノ岡山です。

日本プロサッカーリーグ(Jリーグ)に所属しています。Jリーグは1993年に10クラブで始まり、1999年からJ1、J2の2部制に、2014年にはJ3ができて3部制になりました。国内の41都道府県に本拠地を置く60クラブ(J1・J2・J3各20クラブずつ)が参加し、頂点のJ1を目指しています。

名前の由来の「ファジアーノ」は、岡山に古くから伝わる「桃太郎伝説」に出てくる「キジ」という鳥のイタリア語で、岡山県のシンボルの鳥です。2018年に新しくなったエンブレムには「羽ばたくキジ」がデザインされました。

他のクラブと違うのは、特定の企業に頼らず、岡山市をはじめ、岡山県内すべての地域をホームタウンとし、一人一人のサポーターや地域の企業に広く支えられている「市民クラブ」であることです。2004年に発足、2007年にJリーグ準加盟、2008年にJ2加盟を決めました。

J1に上がるのはサッカーチームにとって大きな夢です。その夢を追い続けること16年。2024年12月7日、プレーオフ決勝で勝ち、ファジアーノ岡山は、夢の扉をついに開けJ1昇格を決めました。今年の2月、J1での初めての試合は2-0で勝ち、その後も力強く戦っています。

これまで歩んできたファジアーノ岡山で、忘れてはならないのが、ファウンダーオーナーの木村正明さんです。2006年、それまでの会社を辞め、ファジアーノ岡山の代表に就任しました。その後4年間Jリーグの専務理事を務め、2022年4月からファウンダーオーナーとして戻ってきました。

木村さんがファジアーノ岡山に関わるようになったきっかけは、中学生の時のサッカー部の厳しい練習と、「負けてたまるかの精神と人に甘えず自分でなんでもやる」という恩師の言葉を胸に、一緒に励んで信頼関係を築いた友人の声掛けからでした。2009年発行の「あくら84号」にも熱いメッセージを寄せてもらっています。その中に次のような言葉があります。

「私たちがサッカーのチームを通して盛り上がるのは、地元チームを通して岡山を誇れるもの、自慢できるものにしたいとの願いからだと思います。」



Bóng đá là môn thể thao phổ biến trên toàn thế giới, thu hút sự đam mê của rất nhiều người, từ trẻ em đến người lớn. Tại Okayama, có một đội bóng chuyên nghiệp mà chắc hẳn ai cũng biết, đó chính là Fagiano Okayama.

Fagiano Okayama tham gia vào Giải bóng đá chuyên nghiệp Nhật Bản (J.League). J.League bắt đầu vào năm 1993 với 10 câu lạc bộ. Từ năm 1999, giải đấu được chia thành hai hạng đấu J1 và J2, và vào năm 2014, J3 được thành lập, tạo thành một hệ thống ba hạng đấu. Hiện tại, có 60 câu lạc bộ tham gia, với 20 câu lạc bộ ở mỗi hạng J1, J2 và J3, và tất cả các câu lạc bộ này đều hướng tới mục tiêu giành ngôi vô địch ở J1.

Tên gọi Fagiano bắt nguồn từ tên của loài chim Kiji, một loài chim xuất hiện trong truyền thuyết "Momotaro" nổi tiếng ở Okayama. "Fagiano" là cách gọi chim trong tiếng Ý, và loài chim này cũng là biểu tượng của tỉnh Okayama. Vào năm 2018, logo mới của đội bóng Fagiano Okayama được thiết kế với hình ảnh "chim Kiji vươn cánh", thể hiện sự phát triển và bay cao của đội bóng.

Điều khác biệt của Fagiano Okayama so với các câu lạc bộ khác là đội bóng không phụ thuộc vào một công ty cụ thể nào, mà lấy thành phố Okayama và toàn bộ tỉnh Okayama làm "hometown" (thành phố quê hương). Đội bóng được sự hỗ trợ rộng rãi từ từng người hâm mộ và các doanh nghiệp địa phương, tạo thành một "câu lạc bộ của người dân". Fagiano Okayama được thành lập vào năm 2004, chính thức trở thành thành viên chuẩn của J.League vào năm 2007 và gia nhập J2 vào năm 2008.

Lên hạng J1 là một giấc mơ lớn đối với bất kỳ đội bóng nào. Sau 16 năm theo đuổi giấc mơ đó, vào ngày 7 tháng 12 năm 2024, Fagiano Okayama đã giành chiến thắng trong trận chung kết play-off và chính thức mở ra cánh cửa giấc mơ, đạt được thăng hạng lên J1. Vào tháng 2 năm nay, đội bóng đã giành chiến thắng 2-0 trong trận đấu đầu tiên ở J1 và tiếp tục chiến đấu mạnh mẽ trong những trận đấu sau đó.

Một nhân vật không thể quên trong hành trình của Fagiano Okayama là người sáng lập và chủ sở hữu Masaki Kimura. Vào năm 2006, ông đã rời bỏ công ty trước đây và trở thành đại diện của Fagiano Okayama. Sau đó, ông đã giữ chức vụ giám đốc điều hành J.League trong suốt 4 năm. Vào tháng 4 năm 2022, ông quay lại đội bóng với tư cách là người sáng lập và chủ sở hữu, tiếp tục đóng góp vào sự phát triển của câu lạc bộ.

Kimura-san bắt đầu liên quan đến Fagiano Okayama nhờ vào kỷ niệm từ thời học sinh, khi ông tham gia đội bóng đá ở trường trung học. Những buổi tập luyện khắc nghiệt và lời dạy của người thầy "Không bao giờ chấp nhận thất bại, và phải tự lực cánh sinh, không dựa dẫm vào ai" đã trở thành động lực mạnh mẽ trong cuộc sống của ông. Lời khuyên này đã truyền cảm hứng cho ông, cùng với sự khích lệ và sự tin tưởng từ những người bạn mà ông cùng nhau phấn đấu.

「サッカーのおもしろさは、地元とつながっていて、みんなと一緒に勝ち負けを共有できること。また、ルールが少なく「オフサイド」「ハンド」「危険なチャージ」という3つの反則を知っていれば9割はゲームの流れがわかることです。」

このようにわかりやすい説明からも地元岡山が大好き、サッカーが大好きなのだとよくわかります。

チームエンブレムのそばに「子どもたちに夢を！」と書かれています。これは、「夢」を持ち、それに向かって最大の努力をすることが大切だとの思いを言葉にしたものです。地元でプロのスポーツチームがあると、子どもたちは夢を膨らませます。その手伝いを強く願っている木村さんの夢を乗せファジアーノ岡山は J1 を戦っています。皆さんで力いっぱい応援をしていきましょう。



Trong tạp chí "Akura số 84" phát hành vào năm 2009, ông cũng đã chia sẻ một thông điệp đầy nhiệt huyết, trong đó có những lời sau: "Chúng ta hào hứng với đội bóng đá của mình vì tôi tin rằng, thông qua đội bóng địa phương, chúng ta muốn biến Okayama thành một nơi mà chúng ta có thể tự hào với mọi người."

"Điều thú vị của bóng đá là nó gắn liền với cộng đồng địa phương, và chúng ta có thể cùng nhau chia sẻ niềm vui thắng hay thua. Hơn nữa, bóng đá có ít quy tắc, và chỉ cần hiểu ba lỗi cơ bản: 'viết vị', 'chơi bóng bằng tay', và 'tấn công nguy hiểm', thì chúng ta đã có thể hiểu được 90% diễn biến của trận đấu."

Chính từ những lời giải thích dễ hiểu như vậy, chúng ta có thể thấy rõ rằng Kimura-san rất yêu mến quê hương Okayama và đam mê bóng đá.

Bên cạnh biểu tượng của đội bóng, có dòng chữ "Mong ước cho các em nhỏ!" Đây là lời nhắn nhủ rằng việc có một "ước mơ" và nỗ lực hết mình để đạt được nó là điều rất quan trọng. Khi có một đội thể thao chuyên nghiệp tại địa phương, các em nhỏ sẽ có thể ước mơ và khát khao lớn lên. Với ước mơ này, Kimura-san mong muốn giúp đỡ và Fagiano Okayama đang chiến đấu tại J1. Hãy cùng nhau tiếp sức và cổ vũ hết mình cho đội bóng!

生活情報②：日本語を学ぶ

外国出身の人が岡山でスムーズに生活するには、日本語を讀んだり書いたり話したりできるようになるための日本語学習が必要です。毎日の暮らしの中でも学べますが、サポートしてくれるところがあると助かります。岡山県内でも日本語教室を設けている小中学校や民間の日本語学校もあります。

今年4月に無料支援窓口を開設した橋本財団の「おかやまグローバルこどもサポートセンター」もその一つです。一昨年から試験的におこなってきた無料学習塾を土台にしています。外国にルーツがある児童生徒らを対象にし、日本語指導が必要な子どもたちに集中的に語学などを教え、保護者の居場所づくりにも対応しています。センターでは、平日午後2時から6時、電話などで相談や語学指導の予約を受け付けるそうです。関心のある人は、友好交流サロン(西川アイプラザ4階)などにパンフレットが置いてあります。問い合わせは、電話090-3870-9368 か、LINE で。

また、岡山市では、福浜公民館と万富公民館で、生活に必要な日本語を学べる教室を開いています。詳しくは、二次元コードで確認してください。



ふくはま公民館



まんともみ公民館

Thông tin sinh hoạt②: Học tiếng Nhật

Để những người có xuất thân từ nước ngoài có thể sống một cách suôn sẻ ở Okayama, việc học tiếng Nhật để có thể đọc, viết và giao tiếp là rất cần thiết. Mặc dù có thể học trong cuộc sống hàng ngày, nhưng nếu có sự hỗ trợ từ các tổ chức, sẽ rất hữu ích. Trong tỉnh Okayama, cũng có các trường học công lập (trường tiểu học và trung học cơ sở) và các trường Nhật ngữ tư nhân cung cấp lớp học tiếng Nhật.

Vào tháng 4 năm nay, Quỹ tập đoàn tài chính Hashimoto đã mở cửa một trung tâm hỗ trợ miễn phí có tên là "Okayama Global Kodomo Support Center", đây cũng là một trong những nơi hỗ trợ. Trung tâm này được xây dựng dựa trên lớp học bổ túc miễn phí mà họ đã tổ chức thử nghiệm từ năm ngoái. Trung tâm này nhắm đến các học sinh có nguồn gốc từ nước ngoài và cung cấp dạy tiếng Nhật cho những trẻ em cần hỗ trợ về ngôn ngữ, đồng thời cũng hỗ trợ tạo dựng một nơi cho phụ huynh. Trung tâm hoạt động vào các buổi chiều từ 2 giờ đến 6 giờ, nhận tư vấn và đặt lịch dạy ngôn ngữ qua điện thoại hoặc các phương thức khác. Những ai quan tâm có thể tìm thấy tờ rơi tại Salon Giao lưu Hữu nghị (tầng 4, Nishi-kawa I-Plaza). Để biết thêm thông tin, vui lòng liên hệ qua số điện thoại 090-3870-9368 hoặc qua LINE.

Ngoài ra, thành phố Okayama cũng tổ chức các lớp học tiếng Nhật cần thiết cho cuộc sống tại các trung tâm cộng đồng Fukuhama và Mantomi. Để biết thêm chi tiết, bạn có thể kiểm tra mã QR bên dưới.

めいけんちく おかやまけんちようしゅうへん ぶらり：名建築ばかりです！岡山県庁周辺

相生橋から京橋にかけての旭川の土手沿いには緑豊かな歩道が続き、すぐそばに岡山県庁があります。岡山県庁の建物は、たいへん有名な建築家の



前川國男(1905～1986)によって設計され1957年に建てられました。昨年、国登録有形文化財に指定された名建築です。本庁舎は地上9階、地下1階の鉄筋鉄骨コンクリート造りです。本庁舎などには、世界三大建築家の一人、フランスのル・コルビュジェが提唱した「ピロティ」「屋上庭園」など近代建築の5つの要素が取り入れられています。岡山県では、県庁舎の魅力をじっくり感じることができるよう「岡山県庁舎見学ツアー」(所要時間120分)を原則月2回開いています。先着順で定員10名程度、参加費無料。申し込みは岡山県HP で受け付けています。

見学のついでに、昨年7月にオープンした地下1階の食堂「おかやま晴れの国食堂」でランチを食べるのもいいです。食堂の場所の一部は元金庫です。金庫は2021年まで使われていました。1階にお金を扱う会計課や銀行があり、地下1階の金庫につながるらせん階段が使われていました。このらせん階段も食堂で見ることができます。日替わり定食のほか、いくつかの定食が用意されています。ランチを楽しみながら名建築の見学もいいものですね。

前川國夫が設計した建物は、県庁舎付近には「林原美術館」(1963年建築)「岡山県天神山文化プラザ」(1962年建築)があります。いずれも国登録有形文化財に指定されています。ぶらぶら散歩しながら県庁舎、美術館、文化施設という異なる3つの前川建築を見て回るのもいいかもしれません。

また、県庁舎のほとりの旭川沿いでは、毎月最初の日曜日「京橋朝市」が開かれています。早朝5時頃から始まるこの朝市では、毎回80～130軒のテントが出ています。野菜・果物・魚などが販売され、飲食店もあり大勢の人が集まりにぎわっています。中にはテレビで紹介された店もあります。付近の有料駐車場を利用して参加している人が多く、岡山県庁の駐車場も、朝市の時には有料ですが利用できます。早起きして、朝市でおいしい朝ご飯を楽しむ、そんな日曜日を過ごすのもいいですね。



Ẩn mạn: Kiến trúc nổi tiếng!

Xung quanh Văn phòng Chính phủ Tỉnh Okayama

Dọc theo bờ đề sông Asahi từ cầu Aioi đến cầu Kyobashi là một con đường đi bộ xanh mát, và ngay gần đó là trụ sở chính của chính quyền tỉnh Okayama. Tòa nhà của trụ sở chính được thiết kế bởi kiến trúc sư nổi tiếng Maekawa Kunio (1905–1986) và được xây dựng vào năm 1957. Đây là một công trình kiến trúc nổi tiếng, vừa được chỉ định là Di sản Văn hóa Vật thể Quốc gia vào năm ngoái. Tòa nhà chính có 9 tầng trên mặt đất và 1 tầng hầm, được xây dựng bằng bê tông cốt thép. Trong tòa nhà chính và các công trình khác, có áp dụng 5 yếu tố của kiến trúc hiện đại, bao gồm "piloti" và "vườn trên mái" mà Le Corbusier, một trong ba kiến trúc sư vĩ đại của thế giới, đã đề xuất. Tỉnh Okayama tổ chức một "Chuyến tham quan Tòa nhà Chính quyền tỉnh Okayama" (thời gian khoảng 120 phút) để du khách có thể cảm nhận vẻ đẹp của tòa nhà. Chương trình được tổ chức hai lần mỗi tháng, với số lượng người tham gia giới hạn khoảng 10 người theo thứ tự đăng ký, và miễn phí. Đăng ký có thể thực hiện qua trang web của tỉnh Okayama.

Nếu có dịp tham quan, bạn cũng có thể thưởng thức bữa trưa tại nhà ăn "Okayama Hare no Kuni Shokudo" mở cửa vào tháng 7 năm ngoái, nằm ở tầng hầm một. Một phần không gian của nhà ăn trước đây là kho tiền. Kho tiền này đã được sử dụng cho đến năm 2021. Trên tầng một có các phòng ban liên quan đến tài chính và ngân hàng, và có một cầu thang xoắn ốc nối liền với kho tiền ở tầng hầm. Bạn cũng có thể nhìn thấy cầu thang xoắn ốc này trong nhà ăn. Ngoài cơm suất thay đổi theo ngày, còn có một số món cơm suất khác được phục vụ. Thật tuyệt vời khi vừa tham quan công trình kiến trúc nổi tiếng vừa thưởng thức một bữa trưa ngon miệng!



Các công trình do kiến trúc sư Maekawa Kunio thiết kế, ngoài trụ sở chính quyền tỉnh, còn có "Bảo tàng Nghệ thuật Hayashibara" (xây dựng vào năm 1963) và "Plaza Văn hóa Tenjinyama của tỉnh Okayama" (xây dựng vào năm 1962). Tất cả đều đã được công nhận là Di sản Văn hóa Vật thể Quốc gia. Có thể sẽ rất thú vị khi đi dạo và tham quan ba công trình kiến trúc của Maekawa, bao gồm trụ sở chính quyền tỉnh, bảo tàng nghệ thuật và các cơ sở văn hóa, mỗi nơi mang một nét đặc sắc khác nhau.

Ngoài ra, mỗi Chủ nhật đầu tháng, "Chợ sáng Kyobashi" được tổ chức dọc theo bờ sông Asahi gần trụ sở chính quyền tỉnh. Chợ bắt đầu từ khoảng 5 giờ sáng, với 80 đến 130 gian hàng dựng lên mỗi lần. Các mặt hàng như rau, trái cây, cá và cả các quán ăn được bày bán, thu hút đông đảo người dân đến tham gia và tạo nên không khí nhộn nhịp. Có một số cửa hàng đã được giới thiệu trên truyền hình. Nhiều người tham gia chợ sáng sử dụng bãi đỗ xe trả phí gần đó, và bãi đỗ xe của tỉnh Okayama cũng có thể sử dụng, mặc dù có tính phí vào lúc diễn ra chợ sáng. Thật tuyệt vời khi thức dậy sớm, thưởng thức một bữa sáng ngon miệng tại chợ sáng và tận hưởng một ngày Chủ nhật thú vị như vậy!

岡山、内の目・外の目：いろいろな国の「お盆」

日本の8月(地方によっては7月)には、1月の正月とともに最も大きな年中行事「お盆」があります。13日の夜、玄関で「迎え火」を焚きます。これは、先祖が迷わず家に帰ってくるための目印です。家に迎えられた先祖の霊は、さまざまなお供えでもてなされ15日に送られます。このような行事が他の国でもあるのか調べてみました。

メキシコでは、年に一度、先祖が家族に会いに来る「死者の日」があります。11月1日と2日で、1日には子供の魂が、2日には大人の魂が戻るとされています。お供えも、子供が喜ぶお菓子から、大人向けのお酒に変わっていくそうです。死者といっしょに楽しく笑い、明るく祝うのが、日本のお盆とは少し違うようです。そのころ、マリーゴールドの一種のセンパスチルの花が咲き、よい香りと鮮やかな黄色が、死者の魂をこの世に導いてくれるそうです。日本の迎え火に似ていますね。

フィリピンでも、11月1日と2日は、明るいにぎやかなお盆です。家族や親せきみんなが墓地に集まり身動きができないほどの混雑です。花を供えたり、墓をきれいにしたりと見慣れた光景ですが、音楽が流れ歌ったり、みんなで食事をしたり、お祭りのような雰囲気です。この日は祝日になっています。

中国では、日本でお盆にあたる行事は「中元節」と呼ばれています。中元は、旧暦の7月15日、その日は、先祖の霊が帰ってくるだけでなく、すべての死者や悪霊も街をさまよう日とされています。それらの霊を慰めるために、お供えをしたり、灯籠を流したりします。

日本でも、以前は各地で灯籠流しが見られましたが、海や川の汚染が問題となり、中止されたり規模が小さくなったりしてきました。岡山市でも、数十年前は、旭川にかかる京橋付近でたくさんの灯籠がゆらゆら流れていくのが見られ、夢のような光景でした。今では、8月16日西川緑道公園でささやかに行われています。



Okayama, nhìn bên trong, nhìn bên ngoài:

Lễ “Vu Lan” của nhiều quốc gia

Vào tháng 8 ở Nhật Bản (hoặc tháng 7 tùy theo khu vực), cùng với Tết Nguyên Đán vào tháng 1, diễn ra một trong những lễ hội truyền thống lớn nhất trong năm gọi là "Obon" (Lễ Vu Lan). Vào tối ngày 13, người ta đốt “đón lửa” trước cửa nhà để dẫn đường cho linh hồn tổ tiên trở về, giúp họ không bị lạc đường. Linh hồn tổ tiên được chào đón vào nhà và được tiếp đãi bằng nhiều lễ vật, sau đó được tiễn đưa vào ngày 15. Tôi đã thử tìm hiểu xem liệu ở các quốc gia khác có những nghi lễ tương tự như vậy hay không.

Tại Mexico, có một lễ hội gọi là “Ngày của người chết” (Día de los Muertos), được tổ chức mỗi năm một lần để tổ tiên trở về gặp gỡ gia đình. Sự kiện diễn ra vào ngày 1 và 2 tháng 11, trong đó ngày 1 dành cho linh hồn của trẻ em, còn ngày 2 dành cho linh hồn của người lớn. Các lễ vật cũng thay đổi theo: từ bánh kẹo mà trẻ em yêu thích sang rượu và các món ăn dành cho người lớn. Khác với không khí trang nghiêm của lễ Obon ở Nhật Bản, người Mexico chào đón người đã khuất bằng nụ cười và những buổi tiệc vui tươi, mang tinh thần tươi sáng và tích cực. Vào dịp này, loài hoa cúc vạn thọ Mexico có tên là cempasúchil nở rộ với màu vàng rực rỡ và hương thơm dễ chịu, được cho là giúp dẫn đường cho linh hồn người đã khuất trở lại thế giới này—rất giống với hình ảnh “đón lửa” trong lễ Obon của Nhật Bản.

Ở Philippines, ngày 1 và 2 tháng 11 cũng là dịp lễ tưởng nhớ tổ tiên đầy sôi động và vui tươi, giống như một lễ Obon náo nhiệt. Vào những ngày này, gia đình và họ hàng tập trung đông đủ tại nghĩa trang, đến mức chật kín không thể di chuyển. Những hình ảnh quen thuộc như dâng hoa và dọn dẹp mộ phần cũng xuất hiện, nhưng điểm đặc biệt là không khí lễ hội: âm nhạc vang lên, mọi người hát hò, cùng nhau ăn uống như một buổi tiệc chung. Đây là ngày lễ quốc gia ở Philippines, tạo điều kiện để mọi người quây quần và tưởng nhớ người thân đã khuất trong một không khí tràn đầy niềm vui.

Ở Trung Quốc, lễ tương đương với Obon ở Nhật Bản được gọi là “Trung Nguyên Tiết”. Trung Nguyên rơi vào ngày 15 tháng 7 âm lịch, và được xem là ngày không chỉ linh hồn tổ tiên trở về mà cả những vong hồn không nơi nương tựa và các linh hồn lang thang cũng đi lại trong nhân gian. Để an ủi và xoa dịu những linh hồn đó, người dân thường dâng lễ vật, đốt vàng mã, và thả đèn hoa đăng trên sông. Đây là một nghi lễ mang tính chất tâm linh sâu sắc, thể hiện lòng tôn kính đối với người đã khuất và mong muốn cầu nguyện cho sự bình an.

Tại Nhật Bản, trước đây, lễ thả đèn hoa đăng từng được tổ chức ở nhiều nơi như một phần của lễ Obon. Tuy nhiên, do lo ngại về ô nhiễm môi trường ở sông và biển, nhiều nơi đã phải dừng tổ chức hoặc thu hẹp quy mô hoạt động này. Ở thành phố Okayama, vài chục năm trước, người ta có thể thấy hàng loạt đèn lồng lấp lánh trôi nhẹ nhàng trên sông Asahi gần khu vực cầu Kyobashi — một khung cảnh đẹp như mơ. Ngày nay, hoạt động thả đèn chỉ còn được tổ chức một cách giản dị vào ngày 16 tháng 8 tại Công viên xanh Nishigawa.

Ngoài ra, ở Nhật Bản, Halloween thường được biết đến như một sự kiện hóa trang vui nhộn, nhưng theo một số giả thuyết, đây cũng là ngày mà người đã khuất trở về với gia đình — tương tự như lễ Obon.

また、日本では、仮装イベントのイメージが強い「ハロウィン」も、一説では、死んだ人が家族のもとに帰ってくる日だとされています。今から2000年ほど前にヨーロッパに住んでいた古代ケルト人の風習でした。10月31日は大晦日で、その日は死んだ人が家族のもとに帰ってくる日であるとともに、悪霊や魔女もやってくると考えられていました。それを追い払うために、たき火をしたり仮装したりしたそうです。

日本の盆踊りも、地方によっては、きつねなどの仮面をつけて踊ったり、化粧をして華やかな衣装で踊ったりします。これもハロウィンの仮装とよく似ていますね。

世界の多くの国・地域で、先祖を供養する日があることがわかりました。日本では、お盆は、先祖と一緒に過ごす時間です。盆休みで帰ってきた家族や親せきとも一緒に過ごすことができる大切な年中行事です。お盆だけでなく、日本の年中行事やその由来を見直してみるのもおもしろいと思います。

Halloween có nguồn gốc từ phong tục của người Celt cổ đại sống ở châu Âu khoảng 2.000 năm trước. Ngày 31 tháng 10 được xem là đêm Giao thừa, thời điểm linh hồn người chết quay về đoàn tụ với gia đình, nhưng đồng thời cũng là lúc các linh hồn xấu và phù thủy xuất hiện. Để xua đuổi chúng, người ta đốt lửa và hóa trang thành những hình thù đáng sợ.

Điều này cũng gợi nhớ đến điệu múa Bon-Odori trong lễ Obon ở Nhật. Tại một số địa phương, người tham gia đeo mặt nạ hình cáo, trang điểm hoặc mặc trang phục rực rỡ để múa — một nét tương đồng thú vị với truyền thống hóa trang của Halloween.

Chúng ta thấy rằng ở nhiều quốc gia và khu vực trên thế giới đều có những ngày lễ dành để tưởng nhớ và cúng tế tổ tiên. Tại Nhật Bản, lễ Obon là thời gian đặc biệt để cùng sum họp với tổ tiên, và cũng là dịp quý báu để quây quần bên gia đình và họ hàng trở về trong kỳ nghỉ lễ. Đây là một trong những sự kiện truyền thống quan trọng trong năm. Không chỉ riêng lễ Obon, việc nhìn lại và tìm hiểu nguồn gốc cũng như ý nghĩa của các lễ hội và phong tục truyền thống trong năm của Nhật Bản cũng là một điều thú vị, giúp ta hiểu rõ hơn về văn hóa và cách sống của người Nhật qua từng thời kỳ.

あくらボランティア編集委員より

「あくら」は、日本語と英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、ザビド・マハムド

Ủy viên biên tập tình nguyện Akura

Hiện tại đang phát hành với 6 thứ tiếng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt.

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyouha, Sakata Akie, Morioka Atsushi, Zaheed Mahmood

Facebook

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

過去(令和5年度分より)のバックナンバーをHPに掲載しています。

Facebook

Chúng tôi thành lập trang facebook công khai của Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế thành phố Okayama, và phổ biến thông tin, sự kiện của Hiệp Hội bằng nhiều ngôn ngữ. Xin hãy truy cập mã QR để xem.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Địa chỉ liên lạc

Phòng giao lưu hữu nghị (tầng 4 Nishigawa Ai Plaza):
10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903
Tel: 086-234-5882

Phòng quốc tế cơ quan hành chính thành phố Okayama:
1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544
Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Các số trước đây (từ ấn bản Reiwa 5 năm) được đăng trên trang web của chúng tôi.

